



*Das Institut für Kulturwissenschaften und Theatergeschichte und
die Kommission für Geschichte der Naturwissenschaften,
Mathematik und Medizin der
Österreichischen Akademie der Wissenschaften*

bitten
zu einer Veranstaltung in der Reihe

*Wissenschaft und Kultur:
TRANSLATION*

***Von der Textvorlage zu Musik und Bild –
– ein mehrfacher Übersetzungsprozess
am Beispiel der Opern des Gottfried von Einem***

Donnerstag, 26. Mai 2011 um 18.30

*Theatersaal, Sonnenfelsgasse 19
1010 Wien*

Eröffnung

Sigrid Jalkotzy-Deger
Präsidentin der phil.-hist. Klasse der
Österreichischen Akademie der Wissenschaften

Caspar Einem
Bundesminister a.D.

Michael Rössner
Direktor des Instituts für Kulturwissenschaften und Theatergeschichte;
Universität München
TRANSLATION als kulturelles Konzept

Szenen aus Opern des Gottfried von Einem
*Dantons Tod, Kabale und Liebe,
Der Prozeß, Der Besuch der alten Dame,
Der Zerrissene, Jesu Hochzeit, Der Tulifant*

Ausführende:
Anna Chen, Sopran
Heinz Chen, Klavier
Adeline Großegger, Texte
Daniel Breitfelder, Texte

Moderation:
Elisabeth Großegger, Lore Sexl

Erfrischungen

Von der Textvorlage zu Musik und Bild

Originaltexte:

Giordano Bruno, Georg Büchner,
Friedrich Dürrenmatt, Lotte Ingrisch,
Franz Kafka, Johann Nestroy, Friedrich Schiller,
Evangelien und Gnosis

Libretti:

Boris Blacher, Friedrich Dürrenmatt,
Gottfried von Einem, Lotte Ingrisch

Musik von Gottfried von Einem:

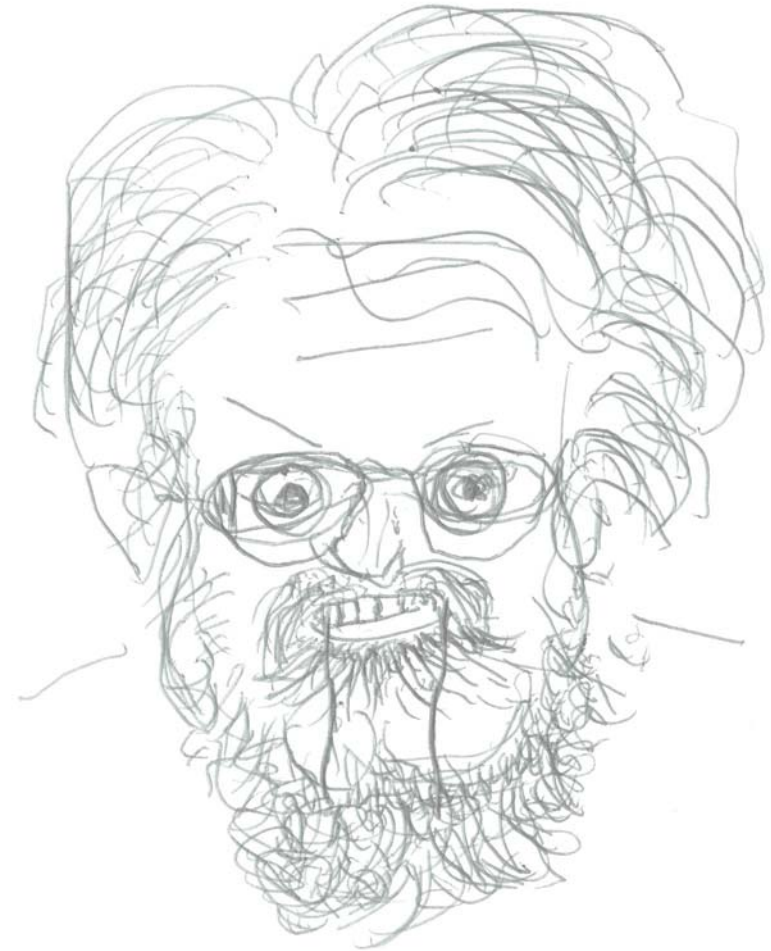
Dantons Tod, Kabale und Liebe,
Der Prozeß, Der Besuch der alten Dame,
Der Zerrissene, Jesu Hochzeit, Der Tulifant

Bühnenbilder:

Caspar Neher, Günther Schneider-Siemssen

Konzept: Lore Sexl, Elisabeth Großegger, ÖAW
Bildmaterial: Lore Sexl, Gerhard Holzer, ÖAW

*Dank an: Gottfried von Einem Musik-Privatstiftung, Wien
Internationale Gottfried von Einem Gesellschaft, Berlin
Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur
Archiv, Bibliothek und Sammlungen der Gesellschaft
der Musikfreunde, Wien
Otto Biba, Caspar Einem
Frank Harders-Wuthenow, Lotte Ingrisch
Günther und Philipp Schneider-Siemssen
Brigitte Weissengruber*



Gottfried von Einem, gezeichnet von Friedrich Dürrenmatt
23. Juni 1971, nach der Uraufführung „Der Besuch der alten Dame“ in Wien